

AC F 133

Hola, bienvenidos y buenas noches a este tiempo que la UNED dedica al curso de acceso directo para mayores de 25 años, el CAT. Hoy en el curso de acceso francés, como ya sabéis este espacio es válido tanto para los alumnos del curso de acceso como los de matrícula abierta, recomendamos como siempre su grabación. Con la profesora Doina Popaliziano y la profesora lectora Ester Juan veremos las unidades 16, 17 y 18 del método Chagamy.

Comenzamos ya esta noche con el programa de francés, nos acompañan las profesoras Doina Popaliziano y Ester Juan, vamos a comentar hoy las unidades 16, 17 y 18. Buenas noches. Doina, ¿qué nos puedes decir de esta unidad 16 con la que vamos a empezar? Pues mira que es una unidad que está para asustos, ¿eh? Porque nuestros amigos van a tener un accidente de moto, lo que pasa que no te tienes que preocupar porque no se mueren, en ese caso se acabaría el método antes de tiempo, ¿no? Bueno, de hecho utilizamos ese accidente como una ocasión para atender a unos campos nocionales distintos que no habíamos visto hasta ahora en el libro, como son los accidentes, la enfermedad, los seguros, etcétera.

Entonces todo el vocabulario va a girar alrededor de esos temas y como objetivo perseguimos que nuestros alumnos aprendan o perfeccionen, expresar deseos, esperanzas, intenciones, pedir favores. Doina nos ha hablado del vocabulario. Esther, ¿cómo es este vocabulario? ¿Cómo traducirías tú eso que hace la figura? ¿Cómo por ejemplo? No digo, pero en el ejemplo en francés, ¿qué daría? Es decir, Andrea se ha pegado un trompazo.

También ha entrado en un árbol. Han entrado en un árbol porque iban demasiado rápido. ¿Y en cuanto a la fonética, Doina? Pues mira, en cuanto a la fonética, repasamos algunas oposiciones entre sonidos, entre consonantes, como por ejemplo en las palabras siguientes.

Nuestros alumnos tendrían que prestar atención sobre todo a esta última oposición, que es difícil para los hispanohablantes, la diferencia entre *cacé*, *cazé*. Sí, porque el sonido no existe en castellano. O sea que va a ser especialmente difícil reproducirlo.

Y daré más ejemplos. *Poisson*, *poison*, que significa pescado y veneno. *Cousin*, *cousin*, que distingue almohada de primo.

Y la gramática de esta unidad es bastante densa, ¿verdad? Sí, la gramática es densa, pero nuestros alumnos no deberían asustarse, porque verás, casi todos los tiempos verbales que vamos a aprender en esta unidad, porque todo va a ir casi de verbos, son, no diría conocidos, pero van a seguir el mismo modelo que tiempos que hemos aprendido anteriormente. Por ejemplo, el primero de ellos es el *pluscuamperfecto*, le *plusque parfait*. Y está casi aprendido, porque mira, es un tiempo compuesto, igual que el *passé composé*.

Tenemos entonces que prestar atención, en primer lugar, a la elección del auxiliar. ¿Te acuerdas, Isabel, que en francés se usaban los auxiliares *avoir* y *être* en condiciones distintas? Luego también tenemos que prestar atención a la concordancia del participio pasado, en

función de la elección de este auxiliar. Es decir, el participio pasado concordando con el sujeto, en el caso del auxiliar être, y con el complemento de objeto directo situado delante del verbo, en el caso del auxiliar avoir.

Otro punto importante es el lugar de las negaciones, el ne y el pas, rodeando, para así decirlo, el auxiliar. La única diferencia entre el pasado compuesto, le passé composé, y el pluscuamperfecto, le plusque parfait, sería en el tiempo del auxiliar. En vez del presente del auxiliar, usamos el imperfecto del auxiliar.

¿Y el condicional? Pues en la construcción del condicional tampoco hay nada fundamentalmente nuevo. Son cosas que ya se han visto, se construye, pues como el futuro. La única diferencia es que se añaden las terminaciones del imperfecto.

Por ejemplo, con un verbo como voyager, haría algo como yo voyageré, tu voyageras, il voyagera, nous voyagerons, vous voyageriez, ils voyageraient. Y bueno, después del condicional presente, diríamos el condicional simple, aprendemos el condicional pasado. El condicional pasado es un tiempo compuesto, entonces de nuevo vamos a estar atentos a la elección del auxiliar, a la concordancia del participio pasado, y al lugar de la negación.

Evidentemente, tratándose del condicional, vamos a utilizar el condicional del auxiliar. Por ejemplo, en el caso del verbo me, el condicional pasado sería estar... J'aurais aimé. Y en el caso del verbo aller... Je serais allé.

Pues bien, entonces combinando estos tiempos de los que hemos hablado hoy, el condicional presente, el imperfecto, el condicional pasado, el pluscuamperfecto, también combinando el presente y el futuro, llegamos a expresar como tres posibilidades de condición. La condición casi segura, posible, la condición improbable y la condición imposible. Si te parece, podríamos dar unos ejemplos.

Sí, vamos a dar unos ejemplos contrastivos. Vamos a pasar del español al francés y vamos a explicar cuáles son las diferencias. Pues muy bien, podemos empezar por ejemplo... Si tengo dinero, me compraré un coche nuevo.

Si tengo dinero, me compraré una nueva coche. En los dos casos vamos a utilizar en la oración subordinada, la del sí, vamos a utilizar el presente, y en la oración principal vamos a utilizar el futuro. Si tuviera dinero, me compraría un coche nuevo.

Si ya había del argent, yo me achetaría una nueva coche. Ahí está la diferencia. El español usa si tuviera dinero.

El francés va a utilizar en este caso el imperfecto del indicativo, si ya había. En la oración principal, en los dos casos, el condicional presente. Y por último, si hubiera tenido dinero, me habría comprado un coche nuevo.

Si ya había del argent, yo me habría comprado una nueva coche. También diferencia en cuanto

a la oración subordinada, la del sí. En español, si hubiera tenido dinero, en francés, si ya había del argent, el pluscuamperfecto de indicativo.

En cambio, en la oración principal, en los dos casos, el condicional pasado. De todas maneras, no se puede estudiar esto así solamente de manera teórica. Para saberlo bien, sobre todo para saber comunicar bien con esas expresiones condicionales, hay que hacer muchos ejercicios.

Entonces yo recomiendo encarecidamente a nuestros alumnos que hagan ejercicios. En el libro hay muchos ejemplos de ellos. Y de esta manera que adquieran realmente una práctica de esa expresión.

Doña, ¿destacarías algún ejercicio? Bueno, aparte de esos ejercicios con los sí condicionales, destacaría los ejercicios 16 y 17. Esos ejercicios se refieren a la traducción del verbo doler. Y se refieren a enfermedades, dolencias, me duele la cabeza, me duele el estómago, me duelen los pies.

Y esas expresiones son distintas en francés porque el francés va a utilizar avoir mal a o bien faire mal. Y en cuanto a la expresión libre, ¿qué podemos decir? En cuanto a la expresión libre, queremos saber cómo reaccionan nuestros alumnos en distintas ocasiones. Bueno, no ocasiones necesariamente violentas, pero que pueden plantear problemas.

Por ejemplo, en el caso del robo de un coche. Preguntamos, ¿qué haría usted si robaran su coche? Y en el caso de un premio en la lotería. Y, por ejemplo, si de pronto descubres que has perdido todo tu dinero.

Y si te devuelven mal el cambio. Y si estás de vacaciones en París. Y en caso de un dolor de muelas en clase de francés.

Y en cuanto al escrito. Bueno, pues mira, hay dos actividades. En la primera, queremos que nuestros alumnos describan una especie de existencia soñada.

Según el ejemplo de Jean-Jacques Rousseau, un fragmento que proponemos en el texto. Pero la segunda actividad creo yo que es más divertida. Y es, les proponemos que contesten a unas preguntas del portrait chinois.

Con estas respuestas, uno se define. Es decir, tiene que elegir, por ejemplo, la piedra preferida. El color preferido.

El coche preferido. El monumento preferido. Un instrumento de música preferido.

Y según esas preferencias, se pueden descubrir la personalidad, los gustos de la persona. ¿Quieres que lo intentemos? Vamos a intentarlo. Bueno, a ver, Esther.

Vamos a empezar por la piedra preferida, me parece, ¿no? Si yo fuese una piedra, sería un galán. Si yo fuese una piedra, sería una hembrosa. Si yo fuese una piedra, sería la granita.

Laura, me parece que seguimos con el color. Sí. Si yo fuese un color, sería el rojo.

Si yo fuese un color, sería el verde. Si yo fuese un color, sería el negro. Me parece que hay otras preguntas referentes al animal preferido.

Si yo fuese un animal, sería un chico. Si yo fuese un animal, sería un dragón. Y en cuanto a un instrumento de música, por ejemplo.

Digamos, si yo fuese un instrumento de música, sería una guitarra. Si yo fuese un instrumento de música, sería un piano. Bien, pues.

¿Nos queda alguna otra cosa que podrían contestar los alumnos? No, solamente desearles mucha suerte cuando jueguen al Portrait Chinois. Y podemos comenzar ya con la unidad 17. ¿De qué nos habla esta unidad 17? Bueno, pues evidentemente después del accidente están en el hospital.

Entonces, toda la unidad, vamos, el diálogo de la unidad girará alrededor de la situación de un hospital. El médico que recomienda los tratamientos, los amigos que van a visitar al enfermo, etc. ¿Tenemos alguna expresión que podamos destacar? Sí, aquí aparecen expresiones relacionadas con esta situación.

Por ejemplo, si queremos decir que una medicina se toma cada seis horas, en francés diremos... Luego también, como evidentemente un enfermo necesita mucho de los demás y tiene que pedir muchos favores, pues lo pedirá por favor. ¿Y en cuanto a la fonética? Pues mira, fonética, todos los sonidos son conocidos, como por ejemplo... ¿Hay algo en la gramática que destaque principalmente? Pues mira, la gramática de esta unidad es muy importante, porque aprendemos dos cosas muy útiles para la comunicación. Una es transformar del estilo directo, del diálogo, al estilo indirecto, a la narración.

En esta transformación tenemos que prestar atención a muchos elementos que cambian, por ejemplo, las personas. Evidentemente, cuando se pasa de un estilo directo a un estilo indirecto, el yo, el tú desaparecen y aparecen él, ella, ha dicho, ellos han dicho... Elementos de relación, como justamente la introducción de estos verbos, ha dicho, ha añadido, ha explicado, ha preguntado, etc. Y también los tiempos verbales cambiarán, porque según como relatemos en presente o en pasado, utilizaremos unas concordancias distintas.

Esther, ¿nos puedes poner algún ejemplo? Si relatamos, por ejemplo, en presente, tenemos cosas como... Si relatamos en pasado, serán cosas del tipo... Es decir, para puntualizar, después del presente utilizamos el pasado compuesto, utilizamos el futuro. En cambio, después del pasado, en la oración principal, tenemos que utilizar, en vez del presente, el imperfecto. En vez del pasado compuesto, el pluscuamperfecto.

En vez del futuro, el condicional. Es como si retrocediéramos un paso atrás. Supongo que para dominar esto se tendrá que hacer muchos ejercicios.

Sí, efectivamente, muchos ejercicios. Hay que pasar diálogos del estilo directo al estilo indirecto. Por ejemplo, nosotros proponemos en los ejercicios 13 y 14 unos diálogos.

Me parece que el 13 es una conversación entre dos esposos. El 14 me parece que es una conversación sobre un viaje. Entonces, queremos que los alumnos relaten esa conversación al estilo indirecto.

Un ejercicio muy bueno es que hagan eso mismo con las unidades, con los diálogos de las unidades. Otro ejercicio interesante aquí es el ejercicio 16. Porque además de la gramática, se introducen pequeñas cosas sobre la cultura francesa.

Hay cosas muy cotidianas como los quesos, etc. Otro ejercicio interesante es el ejercicio 18. En el que se repasan expresiones con el verbo haber.

Haber mal, haber frío, haber calor, haber razón, haber hambre, haber sueño, etc. ¿Y de la expresión libre de esta unidad qué podemos decir? Bueno, una propuesta para este ejercicio podría ser una conversación entre Paul e Ingrid. A propósito de sus vacaciones para Semana Santa y sus planes para viajar en Bélgica.

Muy buen sitio, ¿verdad? Muy bonito. Y luego, en cuanto al escrito, pedimos que los alumnos transcriban esa conversación al estilo indirecto. Y más todavía, que transcriban también un mensaje confidencial que el profesor les ha grabado en la cassette de expresión libre.

Bueno, pues podemos pasar ya a la última unidad que veremos esta noche, la unidad 18. ¿Esta es una unidad de revisión? Sí, es la tercera unidad de revisión. Y como muy bien recordarás, en vez de diálogo, tiene una carta.

Esta vez se trata de una carta de Andreas, el pobre, que se ha quedado muy solo y triste en París. Porque todavía está quejado de dolencias después del accidente. Y, claro, se encuentra muy solo y se queja de la ausencia de sus amigos.

¿Y en cuanto a gramática, Esther? En esta unidad se introducen los pronombres interrogativos con sus dos formas, simple y compleja. Por ejemplo, se distinguirían quién ha escrito a Andreas, como forma simple, y quién es quien ha escrito a Andreas, como forma compleja. A mí me gustaría llamar la atención sobre un problema muy concreto.

Y es la palabra «depuis», que es un falso amigo. Porque la mayor parte de nuestros alumnos la traducen por «después», por analogía con el español. Y no tienen nada que ver.

«Depuis» es «desde». Además de este, se ven otra serie de adverbios temporales que van desde «nunca», «jamé», hasta «siempre», «tujur», con los distintos matices que hay entre los dos extremos. ¿Y de los ejercicios, Doina? De los ejercicios, que son muchos, como en todas las unidades, me gustaría que nuestros alumnos prestaran mucha atención al test.

Ese segundo test, esa segunda prueba objetiva, que es igual que la del examen. Y en esta

unidad, esa prueba objetiva está en situación. Es decir, que los distintos puntos, las distintas preguntas de la prueba, están relacionadas una con la otra.

De tal manera que es como una historia. Y, bueno, pues nunca se sabe, pero podría ser que en el mismo examen se siguiera ese ejemplo. Que yo creo que es mucho más conveniente, porque de esta manera los alumnos no tienen que completar solamente unas frases que no tienen conexión una con la otra, sino que imaginarse toda la situación como general.

Son frases que una tiene que ver con otra y van siguiendo una situación. Exactamente. Y es como si fuera una narración, en la que faltan algunos elementos que nuestros alumnos tienen que completar.

También hay modelos de carta. Sí, que como siempre son muy importantes. Esta es otra recomendación para el examen, puesto que uno de los ejercicios es una carta.

Hay que poner mucha atención en los modelos de carta, en las fórmulas de despedida, en la coma, en vez de los dos puntos y en este tipo de características. En esta unidad hacemos hincapié en las cartas formales. Escribimos a un director de hotel para reservar una habitación, escribimos al director de un museo para preguntar por los horarios, a un funcionario de la Unesco para pedir permiso para hacer una visita a esta institución.

¿Hay algún otro tipo de carta? Claro, esto se puede contrastar con el estilo más relajado de una carta a un amigo, por ejemplo, pidiéndole alojamiento para las vacaciones, en la que las fórmulas de despedida, por ejemplo, serían totalmente distintas. ¿Nos podríais poner algún ejemplo de fórmula de despedida que le puede servir a los alumnos para esta carta que va a venir en el examen? ¿Alguna fórmula de despedida o alguna forma diferente? Porque en unas el que el tratamiento es de tú tendrá que ser de una manera, en el que el tratamiento es de usted tendrá que ser de otra, ¿o no es así? Bueno, pues muy bien. Os planteo un problema muy importante y es el tratamiento que vamos a seguir en la carta.

Por ejemplo, si escribimos a un amigo, entonces desde el principio de la carta hasta el final de la carta y sin cambiar en el medio, le vamos a tratar de tú. ¿Y las fórmulas de despedida podrían ser cosas como amicalment o je t'embrasse si realmente es un buen amigo? Y en cambio, en una carta formal hablaremos siempre de usted, vous, desde el principio, insisto, hasta el final de la carta y la fórmula de despedida será mucho más fría. Bueno, pues ya no tenemos tiempo para más.

Nos veremos en el próximo programa. Gracias y buenas noches. Buenas noches.

El curso de acceso cierra la programación de la UNED del día de hoy. Mañana comenzaremos a nuestra hora habitual, ocho y media de la noche, siete y media en la Comunidad Canaria. Nuestro primer programa será Revista de Economía, que contará con un coloquio en el que se analizan trimestralmente los acontecimientos económicos más importantes en los últimos meses.

A las nueve y veinticinco, Foro Político y Sociológico, que nos hablará de antropología social, cambio social y sociología de la religión. Sobre las diez, Revista de Filosofía y para acabar, el curso de acceso y la asignatura Lengua Española. Ya sabéis que de nuevo os esperamos mañana aquí, en Radio 1FM de Radio Nacional de España.

Nada más. Hasta mañana. Muy buenas noches.